

Chapitre 4

The globalization of markets

La globalisation des marchés

Background, p. 45

■ Repérer les notions essentielles

Answer the following questions with the help of the text.

a. What does globalization represent for the rich countries? The emerging countries? The poor countries?

In the rich countries, globalization has provided consumers with a bigger choice of products, many of which are relatively cheap. As for companies, not only do they operate in a bigger market but they can relocate their businesses and thereby have access to a lower-paid workforce. This enables them to make more profit, while shareholders enjoy a better return on their capital. This also brings job losses for thousands of workers within rich countries.

Globalization has brought rapid economic growth to emerging countries thanks to foreign investment, the quality of their telecommunications, the importance of their scientific and technological standards, and thanks to a low paid workforce.

Most of the poor countries have remained poor. Many of them still suffer from famine, water shortage and disease, and have no choice but to rely upon international aid.

b. What has financial globalization created for the economy in general?

The free circulation of capital worldwide has made the financing of companies easier, but at the same time, riskier. Any big financial problems are likely to affect the economy as a whole which can then lead to a global economic crisis.

c. What needs to be changed in the future?

The global economy needs to be reformed if there is to be any attempt to reduce the gap between the rich and the poor and to provide everyone with the basic necessities, namely schooling and health care. That is a tough target in a world composed of self-interested sovereign states, tax havens and unfair financial methods in many big companies and banks.

■ Résumer le texte en français

Résumez les principaux aspects de la globalisation (160 mots environ).

La globalisation, ou mondialisation, désigne les transferts et les échanges internationaux de biens, de main-d'œuvre et de connaissances. Pour les entreprises, cela représente un marché bien plus grand et une concurrence bien plus rude, car les pays émergents sont des concurrents très dynamiques. Les progrès technologiques combinés à l'organisation de réseaux internationaux, contribuent à augmenter la vitesse d'exploitation des innovations. La globalisation des marchés financiers constitue un marché mondial intégré de capitaux, avec ses avantages et ses risques.

Les entreprises profitent pleinement de l'expansion du marché et des facilités d'investissement. Les profits augmentent, les actionnaires sont satisfaits et les consommateurs découvrent des produits à des prix très raisonnables. Les pays émergents connaissent une croissance économique rapide.

Il reste la misère des pays pauvres et le désespoir des chômeurs des pays riches, victimes des délocalisations. Il paraît nécessaire d'entreprendre une réforme de l'économie globale pour organiser un système plus juste et plus fiable, démarche d'autant plus inéluctable qu'une mutation profonde des modes de production et de distribution semble s'annoncer.

168 mots

■ Approfondir

What are the latest issues concerning globalization today?

Today many people argue that it is urgent to re-organize the banking system so that everything is honest and open. Bankers are asked to stop awarding themselves enormous salaries and bonuses while they are losing the money they have invested not only for wealthy investors but also for people who are simply trying to ensure that they will be able to finance their retirement.

Global pollution has to be dealt with since the whole planet is concerned by the drastic changes threatening us. Emerging countries argue that they have the same right as developed countries to develop even if it sometimes means polluting! They are gaining ground on these issues, but it might be a little late, as the damage done is already substantial.

Last but not least, the rich world has to grant poor countries the kind of relief, support and aid that will not stunt their development, on the contrary: it must help foster autonomous growth.

(No doubt there will be other issues when you answer this question.)

Lexical Work, p. 48

■ Use the list

1. Fill in the gaps with words from the list and translate the sentences.

a. The world is bigger now because business is carried out on a global scale.

Le monde est plus grand maintenant parce que les affaires se traitent à une échelle mondiale.

b. Tax havens offer low or zero taxes, secrecy and lax regulation.

Les paradis fiscaux proposent une fiscalité sans ou avec peu de taxes, le secret et une réglementation laxiste.

N.B. : le sens propre de « *haven* » est « refuge, havre ».

c. The consumer can choose between a wider *range of products*.

Le consommateur a un plus grand choix de produits.

d. Unfortunately, some jobs in the rich countries are disappearing, often because of *relocation*.

Malheureusement, dans les pays riches, certains emplois disparaissent, souvent à cause des délocalisations.

e. The tourist industry *brings in some revenue* for the poor countries.

L'industrie du tourisme rapporte quelques revenus aux pays pauvres.

f. Globalization can bring technical *know-how* to poor countries.

La mondialisation peut apporter du savoir-faire technique aux pays pauvres.

g. There is now a big *gap* between the rich and the poor, both within the rich countries and between the rich and poor countries.

Il existe actuellement un écart important, non seulement entre les riches et les pauvres qui vivent dans les pays riches, mais aussi entre les pays riches et les pays pauvres.

2. Match the following verbs with a complement and translate the expressions.

a. to hinder trade talks: gêner/entraver les négociations commerciales

b. to swamp the market: inonder le marché

c. to retaliate with trade barriers: riposter en élevant des barrières douanières

d. to raise funds: lever des capitaux

Grammar Work, p. 49

■ L'article défini *the* ou Ø avec les noms pluriels et les indénombrables

Analysez et traduisez les exemples suivants :

1. Consumers usually want lower prices.

Consumers et *lower prices* sont des noms pluriels employés pour exprimer une généralité donc sans article. L'absence d'article en anglais peut correspondre à « les » ou « des » en français.

→ Généralement, les consommateurs veulent des prix plus bas.

2. The banks in this country have big problems.

The banks sont spécifiques, ce sont les banques de ce pays, donc le nom est précédé par un article défini ; *big problems* est un nom pluriel qui décrit une situation générale donc n'est pas précédé par un article.

→ Les banques de ce pays ont de graves problèmes.

3. It is urgent to help the people who are starving in their native country.

The people est un nom avec un sens pluriel qui indique une idée spécifique et qui est défini par la proposition relative qui suit.

→ Il est urgent d'aider les gens qui sont en train de mourir de faim dans leur propre pays.

4. Poverty in a rich world must disappear.

Poverty est un nom indénombrable qui indique une généralisation.

→ La pauvreté dans un monde riche doit disparaître.

1. Mettez l'article défini si nécessaire dans les phrases suivantes.

a. It is difficult to find a solution to Ø widespread poverty.

b. Nowadays, Ø competition is so fierce that many companies are cutting jobs.

c. Global advertising means that some products are used worldwide, for example a certain drink!

d. Some people think that Ø global trade is a recent phenomenon.

e. As Ø technology shrinks *the* world, we need to understand Ø other cultures.

- f. All *the* trading partners usually benefit from Ø trade and *the* wealth it brings.
- g. In some ways *the* world economy was just as globalized in *the* past as it is now.
- h. During *the* Great Depression, *the* governments imposed Ø trade barriers.
- i. At the moment there is Ø global panic as Ø investors take fright at *the* spreading recession.
- j. Today, Ø communication across Ø time zones stimulates Ø global trade.
- k. “I’m all for Ø progress, it’s Ø change I don’t like.” (Mark Twain)

■ Les auxiliaires modaux *may* et *can*

Analysez puis traduisez les exemples suivants :

1. Poverty in developing countries may mean that people have to emigrate.
→ La pauvreté dans les pays en développement peut / risque de signifier que les gens sont obligés d’émigrer.
Autre traduction possible : Il se peut que la pauvreté dans les pays en voie de développement pousse les gens à émigrer.
2. Thanks to international transport, many migrants can cross borders easily.
→ Grâce aux transports internationaux, de nombreux migrants peuvent traverser les frontières facilement.
3. But they cannot always find good jobs in their host country.
→ Mais ils ne peuvent pas toujours trouver de bons emplois dans leur pays d’accueil.
Avec *may*, l’énonciateur évalue des chances de réalisation.
Avec *can* l’énonciateur constate que quelque chose est possible.
Avec *can*, on ne prédit pas.

2. Ajoutez *can*, *cannot*, ou *may* selon le cas, puis traduisez les phrases.

- a. These cheap goods from China *can / may* swamp the market.

Ces marchandises bon marché en provenance de Chine peuvent / risquent d’inonder le marché.

b. So some countries *may* retaliate by raising trade barriers to protect their workers.

Aussi certains pays risquent de prendre / prendront peut-être des mesures de rétorsion en établissant des barrières commerciales pour protéger leurs travailleurs.

c. Too many people *cannot* understand that protectionism *can* / *may* threaten the consumers' standard of living.

Trop de gens ne peuvent comprendre que le protectionnisme peut / risque de menacer le niveau de vie des consommateurs.

d. Global trade *can* reduce local or temporary shortages.

Le commerce mondial peut réduire les pénuries locales ou temporaires.

e. If we do not reduce our prices, we *may* lose our global competitiveness.

Si nous ne réduisons pas nos prix, nous risquons de perdre / il se peut que nous perdions notre compétitivité mondiale.

3. Traduisez en anglais.

a. Il se peut que Monsieur Spruit décide de vendre son usine à cause de la concurrence de pays à bas coût de main-d'œuvre.

Mr Spruit may decide to sell off his factory because of the competition of / from cheap-labour countries.

b. Beaucoup d'entreprises dans les pays occidentaux risquent d'être durement touchées par la concurrence mondiale.

Many companies in Western countries may be hard-hit by global competition.

c. L'actuel marasme économique mondial risque de durer très longtemps.

The current global slump may last for a very long time.

d. Les gouvernements ne peuvent pas toujours régler les problèmes économiques dus à la mondialisation.

Governments cannot always solve the economic problems due to globalization.

e. L'anglais est devenu la langue utilisée mondialement pour communiquer dans presque tous les domaines.

English has become the language used worldwide to communicate in nearly every domain.

f. Combien de Français savent demander leur chemin en anglais ?

How many French people (are there who) can ask for directions in English?

g. Et ils risquent de ne pas toujours comprendre la réponse !

And then they may not always understand the answer (they are given)!

Exam Work, p. 51

1. COMPREHENSION

a. Explain the following quote from Neil Shen: “today it’s not just copycats... China will expand, through its own innovations and through acquisitions”.

Neil Shen is referring to the previously well-established model of development for Chinese companies, which consisted in copying Western innovations and products before mass-producing them in China at a lower cost. China's attitude towards intellectual property – which was once considered the bane of Western manufacturers – is gradually changing and giving way to a more collaborative approach, which allows Chinese companies to sometimes buy Western firms rather than simply copy their products, and to collaborate with them in order to acquire some expertise and refine their own products and brands. In other words, China's industrial relationship with the West is improving: it is becoming more gratifying and even mutually beneficial, to some extent.

b. Answer the question: what does the author criticize here about the “global espresso culture”?

The author of this text – who has Italian ancestors and views himself as a true connoisseur of Italian espressos – is expressing his disapproval of the way globalization has affected what now passes for Italian coffee in coffee shops around the world. To him, chain stores like Starbucks, for instance, are guilty of having changed the very nature of espressos by adding spices

or artificial flavours. The author readily acknowledges that his views might be a little too conservative and out of touch with the latest trends and innovations: according to award-winning barista James Hoffmann, coffee is inexorably moving away from the tradition the author so wistfully cherishes.

2. COMPRÉHENSION. Traduisez de "But am I missing the point?" (l. 18) jusqu'à la fin du texte.

Mais y a-t-il quelque chose qui m'échappe ? Mon palais serait-il si provincial qu'il n'est plus en phase avec l'évolution du goût du marché mondial en matière de café ? Il semble en effet qu'on ait non seulement extrait le café d'Italie, mais qu'on cherche également à extraire ce qu'il y a d'italien du café. D'après l'Organisation Internationale du Café, la consommation mondiale a crû de près de 42 % depuis le début du siècle. Nous n'avons donc jamais autant bu de café par le passé, ce qui explique le développement de nombreuses chaînes de cafés au cours des dernières décennies, mais pour autant nous ne le buvons pas à l'italienne.

« Je crois que ce qui a été exporté, c'est une caricature de la culture italienne de l'expresso » commente James Hoffman, qui a gagné des prix en tant que barista et travaille chez Square Miles Coffee, un torrificateur londonien. Il fait partie d'une génération de baristas à la formation pointue qui poussent l'innovation dans ce secteur en concoctant des préparations à base d'expresso plus sophistiquées.

Il ajoute : « La culture mondiale de l'expresso est maintenant bien loin de ce que l'on considère traditionnellement comme un expresso italien. »

3. COMPREHENSION. How has McDonald's adapted to global markets, according to this article? (About 80 words.)

According to the author, McDonald's has adapted very shrewdly to global markets by maintaining the allure and comfort of a homogeneous menu around the globe while still catering to the tastes and demands of local populations. That meant retaining the distinctively recognizable image of their brand while at the same time offering halal, kosher or vegetarian variations on their signature dishes to conquer local markets. Such subtle tweaks in their offer have made it appealing to many potential customers and bolstered the brand's remarkable growth abroad.

86 words

4. EXPRESSION. Taking into account documents 2 and 3 and drawing from your own experience as a customer, express your point of view on the globalization of the food and dining industry. (About 150 words.)

Exemple de réponse rédigée :

Young adults who have remained immune to globalized brands such as McDonald's must be truly hard to find. It is not my case, as I have already treated myself to a few hazel-flavoured "lattes" and the occasional burger. I have also watched helplessly as French cafés and bistrots close down at an increasingly rapid pace.

On the one hand, I can't deny that I enjoy the mostly cheap, reliable and instantly-gratifying products I can find at my local McDonald's restaurant, or when I travel abroad. On the other hand, I hope that I will never lose the option to embrace more authentic, savoury and diverse offers, especially in my home country. In that respect, I think the development and promotion of "made in France" labels and initiatives such as the "week of taste" are steps in the right direction to help all generations demand more authentic products and perhaps even save local businesses in the process.

156 words

5. COMPREHENSION. What paradox does this cartoon point to? (About 60 words.)

This cartoon highlights a paradox which afflicts many young (and not so young) activists protesting against the ill effects of globalization and consumer society. They live in a world and culture that is so deeply structured by globalized modes of consumption that they may not realize the extent of their reach, especially when they buy clothing or other consumer goods. The cartoonist is also suggesting that activism sounds hollow when activists do not live by the gospel they preach.

79 words

6. SYNTHÈSE. En vous appuyant sur les quatre documents fournis, vous rédigerez en français une note qui répondra à la question suivante : quels sont les principaux effets de la mondialisation ? (200 mots environ.)

Les documents qui sont proposés à l'étude témoignent tous des effets graduels et pourtant radicaux de la mondialisation sur nos économies,

cultures et sociétés. C'est d'abord le côté insidieux et invasif de la mondialisation qui est mis en cause puisqu'elle opère en dénaturant le goût même des consommateurs, comme en témoigne le document 2, qui montre que même les valeurs sûres d'une culture, comme le café italien, deviennent méconnaissables sous l'effet de la mondialisation, y compris en Italie. C'est aussi un processus irrépressible et aliénant, comme le montre le document 4, qui illustre le fait que personne ne semble échapper à la vague conformiste qui accompagne une consommation mondialisée, pas même ceux qui la décrient. Les dernières réticences des consommateurs sont du reste savamment vaincues lorsque les marques présentes sur tous les marchés mondiaux font quelques concessions aux goûts et particularismes des locaux (document 3). En d'autres termes, la culture est en péril.

Malgré cette critique acerbe, le processus n'a pas que des mauvais côtés. Par exemple, les entreprises peuvent s'inspirer de ce que les modèles étrangers ont de mieux à offrir tout en défendant une forme d'authenticité, comme l'illustre le cas du secteur de la soie dans le document 1. Enfin, si destructrice qu'elle puisse parfois paraître, la mondialisation n'empêche manifestement pas des formes de prise de conscience au sein des populations, comme l'illustre le document 2.

228 mots

7. Rédigez un courrier en anglais (150 mots environ).

Date

Name and address of agency

Complaint

Dear Sir

We have received your letter dated 9 October in which you inform us of an increase of €150 in the price of each plane ticket and €200 in the price of accommodation for each person. This came as a surprise, to say the least, since we had received a letter, a copy of which you will find enclosed, confirming our reservations at the prices already agreed on.

Moreover, announcing such an increase less than a month before our departure on 5 November is contrary to the legal provisions set out in the general conditions of your agency, which prohibit any price increase during the thirty days preceding the departure date.

Consequently, we wish to inform you that we refuse to pay this increase and that we look forward to a rapid reply confirming that the price of our trip remains unchanged.

Yours faithfully

Name
Assistant Sales Manager
Enc

161 mots